



REVISTA HECHOS Y PROYECCIONES DEL LENGUAJE
Volumen 26, 2020. ISSN Impreso 0121-3350, ISSN Electrónico: 2619 -3825

HISTORIETA SOBRE UNA LENGUA AMENAZADA*

A COMIC BOOK ABOUT AN ENDANGERED LANGUAGE

J. Gabriel Bastidas Muñoz*

*Artículo producto del trabajo realizado para aprobar un diplomado sobre Lenguas y Culturas Nativas en Colombia con énfasis en Amazonas del Instituto Caro y Cuervo.

** Egresado de la Licenciatura en Inglés - Francés, Universidad de Nariño y Magíster en Enseñanza Bilingüe, Universidad Pablo de Olavide, Sevilla España. Miembro del Grupo GICIL, Pasto.

E-mail: jgbm.a@udenar.edu.co

Citar: Bastidas Muñoz, J. G. (2020). Historieta sobre una lengua amenazada. *Hechos y Proyecciones del Lenguaje*, (26), 100-120.

Recibido: Septiembre 3, 2020

Aceptado: Noviembre 22, 2020

RESUMEN

Las lenguas nativas de América y el mundo han estado en constante peligro por diversas razones sociales. Es un tema que es escasamente abordado en la sociedad, en especial siendo hablantes de lenguas hegemónicas. Hemos olvidado que nuestros ancestros tuvieron lenguas que no eran el español o el inglés y, peor aún, somos indiferentes a los problemas de quienes son herederos directos de estos saberes, culturas y lenguas ancestrales. A través del arte del cómic se ha plasmado una narrativa fantástica que pone al lector en la piel de un ser espiritual para ver esta situación social desde una perspectiva diferente. Este artículo contiene la narrativa titulada “Lengua desaparecida”, fruto de un diplomado del Instituto Caro y Cuervo, que además es

contextualizada en temas como la vitalidad de las lenguas, el contexto latinoamericano y la cultura de la violencia.

Palabras claves: *historieta, lengua amenazada, lengua indígena, cultura de violencia, discriminación.*

ABSTRACT

The native languages of the Americas and the world have been in constant danger for various social reasons. It is a topic that is scarcely addressed in society, especially when we are hegemonic language speakers. We have forgotten that our ancestors had languages other than Spanish or English and, even worse, we are indifferent to the problems of those who are direct heirs of ancestral knowledge, cultures, and languages. Through the art of comics, a fantastic narrative has been created that puts the reader in the shoes of a spiritual being to see this social situation from a different perspective. This article contains the narrative entitled “Lengua desaparecida” [Missing Language] —result of a diploma course at the Caro y Cuervo Institute—, and which is contextualized in topics such as language vitality, the Latin American context, and the culture of violence.

Keywords: *comic, endangered language, indigenous language, culture of violence, discrimination*

HISTORIETA SOBRE UNA LENGUA AMENAZADA

Como proyecto final del Diplomado en “Lenguas y culturas nativas en Colombia con énfasis en Amazonas” del Instituto Caro y Cuervo, fue presentada una obra artística llamada “Lengua desaparecida”. Esta obra se realizó en formato de historieta a blanco y negro siguiendo una narrativa de género fantástico que conlleva un mensaje sobre lo aprendido en dicho diplomado en cuanto a la situación de las lenguas amenazadas del mundo, más específicamente de América Latina. La historia narra lo que sucede en la “dimensión lingüística” —una dimensión paralela a la humana que es habitada por personajes humanoides que representan a los idiomas— cuando una lengua es amenazada, es decir, cuando sus hablantes han atravesado tragedias que pone en riesgo la vida y cultura de sus comunidades.

En el presente artículo se hará una breve revisión de lo que se entiende por historieta, de los niveles de vitalidad de una lengua y de la situación en Latinoamérica. Se incluirá la obra artística como fue presentada al Instituto Caro y Cuervo y finalmente se concluirá con el mensaje de la obra y algunas referencias incluidas en la misma.

HISTORIETA O CÓMIC

La historieta, más conocida con el anglicismo ‘cómico’, es una producción que puede ser artística o no y cuya definición podría depender de muchas variables que hacen parte de lo que es un cómic. Hay quienes afirman que lo esencial de un cómic es la ilustración y la palabra, otros, la yuxtaposición de imágenes. Pero autores contemporáneos parecen estar de acuerdo con que tratar de definir este tipo de obras trae muchos problemas, esencialmente que obras tanto antiguas como recientes quedarían “en el limbo” o dentro de una larga lista de excepciones que no siguen los parámetros de las definiciones de algunos teóricos, pero que igualmente en el mundo del arte son historietas sin duda alguna.

Una de las definiciones más conocidas y criticadas es la del dibujante y teórico del cómic Scott McCloud, quien define el cómic como “ilustraciones yuxtapuestas y otras imágenes en secuencia deliberada, con el propósito de transmitir información y obtener una respuesta estética del lector” (1995, p. 9). Según Meskin (2007) y Vilches (2019), esta definición, junto con otras, limita enormemente el concepto, ya que muchas obras no serían catalogadas como cómics. Por ello, los autores insisten en que por ahora no hay una necesidad de definir este tipo de obras. Sin embargo, podría afirmar desde mi experiencia personal como lector y aficionado del cómic —haciendo énfasis en que no soy profesional ni experto en el área—, que es una forma de arte literario que conlleva un mensaje, independientemente de si la obra es artística o no, de si es secuencial o no, o de si contiene letras o no.

LENGUA AMENAZADA

El tema tratado en la historieta “Lengua desaparecida” es el de las lenguas en peligro, un problema que lamentablemente no es abordado de manera amplia y profunda en la conversación pública, en las escuelas o en las casas. Esta narración trata de ver la problemática desde una perspectiva abstracta, donde quizá intentamos sentir desde el cuerpo de un ser

espiritual que representa a un idioma, hasta una perspectiva realista, donde observamos la compleja realidad de muchas comunidades indígenas en Latinoamérica, víctimas del conflicto histórico y de la violencia actual en su amplia definición.

En el Atlas de las lenguas del mundo en peligro de la UNESCO (Moseley, 2010) hay seis niveles de vitalidad de una lengua según su transmisión intergeneracional como se puede observar en la Tabla 1. A partir de esto, se podría considerar una lengua amenazada en los grados 1, 2 y 3, y según la actualización del atlas en 2017, hay 640 lenguas en peligro, 537 seriamente en peligro y 577 en situación crítica. En Colombia hay 12 vulnerables, 28 en peligro, 12 seriamente en peligro y en 12 situación crítica. Adicionalmente, desde 1950, 4 lenguas se han extinguido en el país.

Tabla 1: Niveles de vitalidad de una lengua (basado en Moseley, 2010 y E. Rodríguez Rozo, comunicación personal, s.f.)

Nivel o grado de vitalidad	Situación de transmisión entre generaciones
<i>Grado 5: A salvo</i>	Todas las generaciones hablan la lengua
<i>Grado 4: Vulnerable</i>	La mayoría de los niños habla la lengua, pero puede haber limitaciones en algunos entornos (familiar, escolar, etc.)
<i>Grado 3: En peligro</i>	Los niños ya no aprenden la lengua en su familia
<i>Grado 2: Seriamente en peligro</i>	Solo las viejas generaciones hablan la lengua; otras generaciones la comprenden, pero no la hablan
<i>Grado 1: En situación crítica</i>	Solo los ancianos recuerdan parte de su lengua, pero no se usa
<i>Grado 0: Extinta</i>	Nadie habla o recuerda la lengua

PUEBLOS INDÍGENAS LATINOAMERICANOS

Hoy se reconoce que 103 pueblos indígenas en América Latina han perdido sus lenguas y por ende parte de sus culturas, adoptando así la lengua dominante de los países que habitan —español o portugués—. Son 111 lenguas que están en alta vulnerabilidad o seriamente amenazadas y apenas 14 en proceso de recuperación. En Colombia, por ejemplo, hay 23 pueblos cuyas lenguas están amenazadas y los pueblos muiscas, pijaos, coconuco, yanacona, kankuamo, pastos y zenúes, entre otros, han perdido sus lenguas, pero están en procesos de recuperación lingüística o cultural (Rodríguez Rozo, comunicación personal).

Ante esta situación, se hace imperante cuanto menos abordar la problemática en la vida pública, ya que en gran medida se genera por problemas sociales, algunos de los cuales necesitan de políticas bien planteadas y ejecutadas, pero otros requieren de concienciación y cambios en la familia y en la comunidad. En Latinoamérica, estas son algunas causas del estado de amenaza de las lenguas (Rodríguez Rozo, comunicación personal):

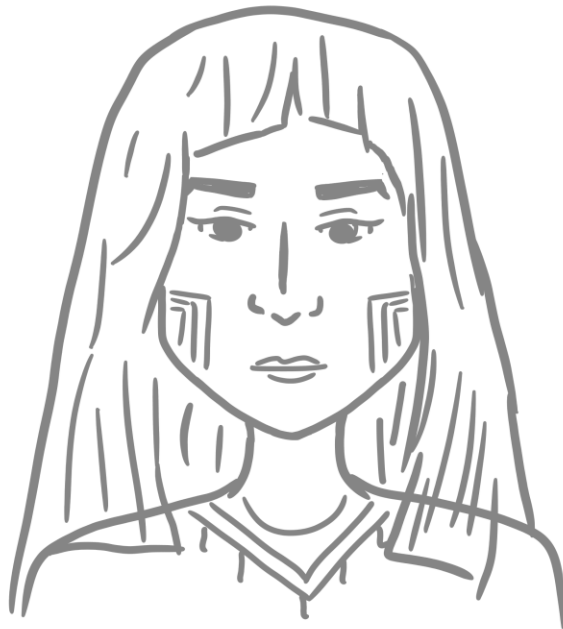
- ❖ Las lenguas indígenas están en desventaja frente a la hegemonía de la lengua oficial del país e incluso de lenguas extranjeras que se enseñan en las escuelas.
- ❖ El bajo prestigio social y la estigmatización de las comunidades hablantes que se muestran en formas discriminatorias como racismo y clasismo.
- ❖ El sistema educativo y las políticas educativas que imponen la lengua dominante para la enseñanza y que relegan las lenguas nativas a entornos familiares.
- ❖ La exclusión del uso de las lenguas en medios de comunicación y en las nuevas tecnologías de la información.

HISTORIETA “LENGUA DESAPARECIDA”

Este proyecto artístico fue elegido como uno de los mejores de la primera cohorte del diplomado antes mencionado, el cual fue guiado por la profesora Estefanía Rodríguez Rozo. La obra será oficialmente publicada en el micrositio “Amazonas” del Instituto Caro y Cuervo (<https://www.caroycuervo.gov.co/amazonas/index.php>) junto con otras obras que representan iniciativas para la preservación y difusión de las lenguas y culturas nativas de Colombia. El presente artículo ha sido redactado por el autor del proyecto e incluye la obra en cuestión que cuenta con la debida licencia de uso.

Lengua

[de sa pa re 'si ða]



*EDAD: MÁS DE MIL AÑOS
REGIÓN: SUDAMÉRICA
LOCALIDAD: COLOMBIA
HABLANTES: MENOS DE 100*

J. Gabriel Bastidas Muñoz



Lengua desaparecida

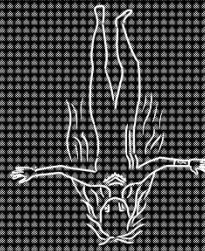
J. Gabriel Bastidas Muñoz
@tgabrielb

A las comunidades indígenas de Colombia y de toda América, esperando aportar un grano de arena a la lucha contra la discriminación y la cultura de la violencia.

Agradezco a la maestra Ana Lucía Muñoz por su apoyo y su guía artística y agradezco a Lizeth Córdoba, mi gran amor, por ser mi compañera de aprendizaje y de vida.

Esta obra artística fue realizada como proyecto final del Diplomado en Lenguas y culturas nativas en Colombia con énfasis en Amazonas del Instituto Caro y Cuervo que culminó en julio de 2021 y que fue guiado por la profesora Estefanía Rodríguez Rozo.

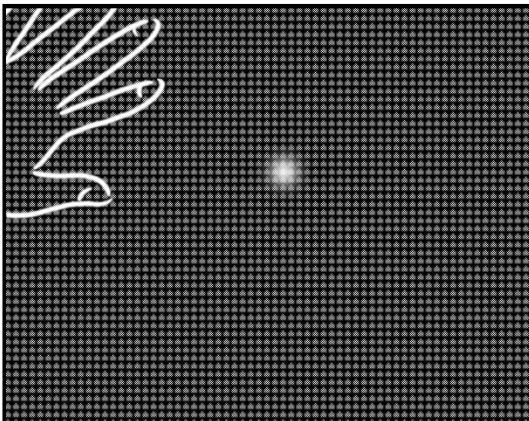
TODO EMPEZÓ AQUÍ,
EN MEDIO DE LA OSCURIDAD,
FLOTANDO EN LA NADA.
HASTA QUE YA NO FUE OSCURIDAD
Y YA NO FUE NADA. POCO A POCO
SE FORMÓ EL TODO,
LUEGO LA MADRE TIERRA FUE
MADRE DE LOS ANIMALES,
ENTRE ELLOS LOS HUMANOS.



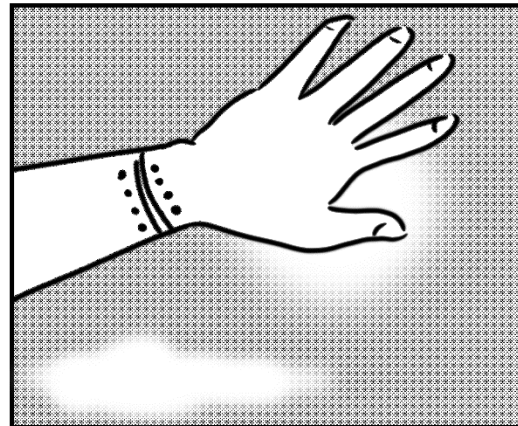
PERO ¿QUIÉN ARMONIZÓ TODO?
HAY MUCHAS RESPUESTAS A ESA PREGUNTA.
QUIZÁ SEA MÁS IMPORTANTE PREGUNTARSE POR QUÉ SUCEDIÓ.
O... QUIZÁ, SEA MÁS IMPORTANTE AGRADECER QUE SUCEDIÓ.



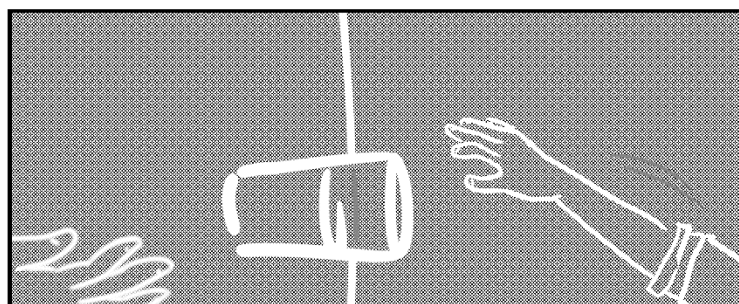
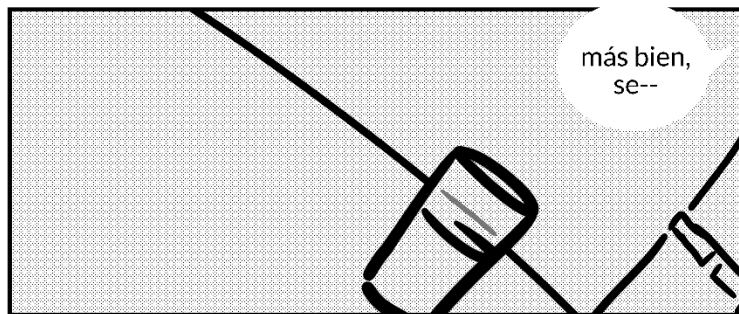
¿Qué me
pasa?

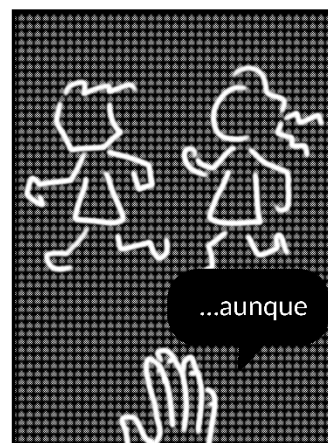
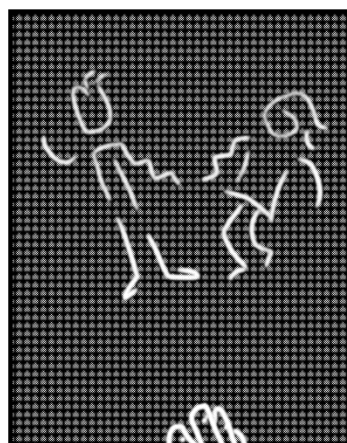
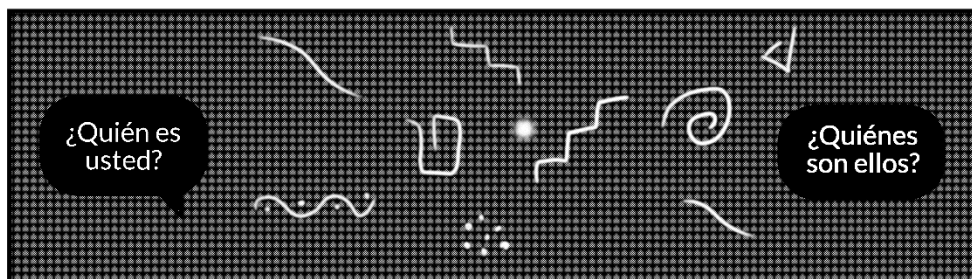
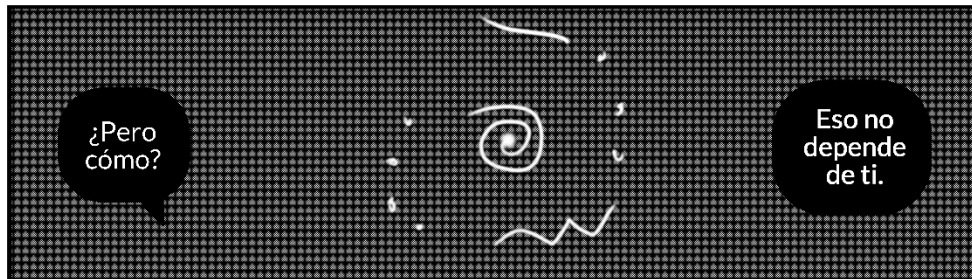
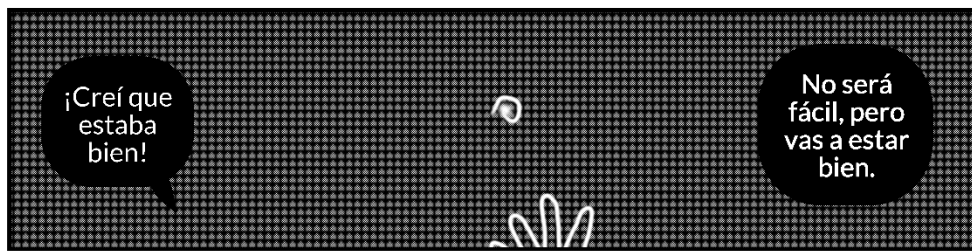
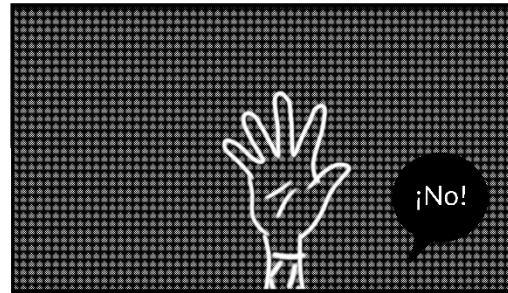
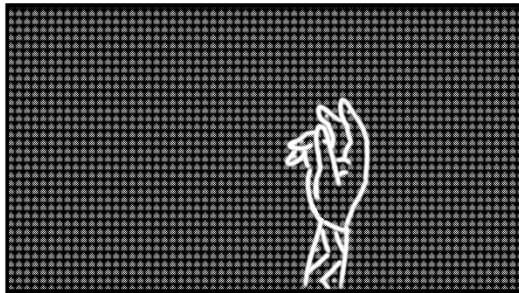


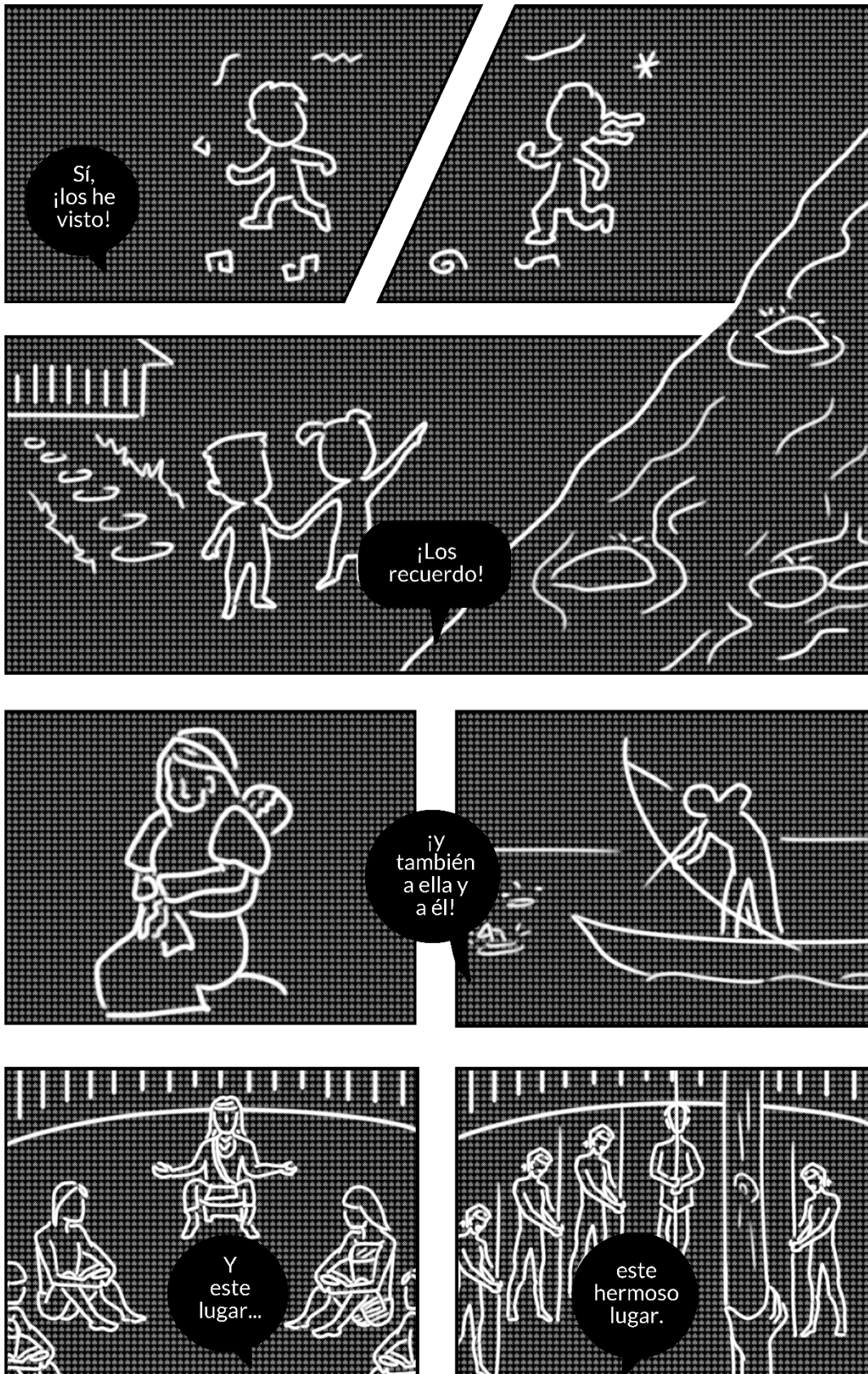
¡Despierta!
Aún hay esperanza
para ti.



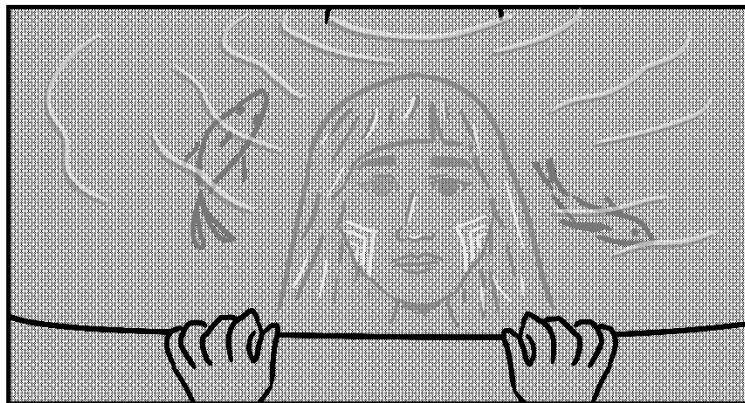
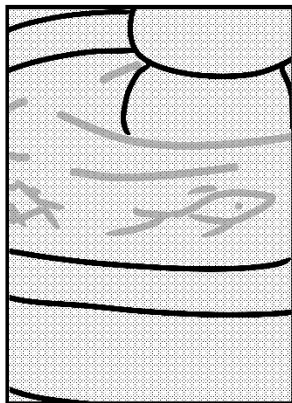


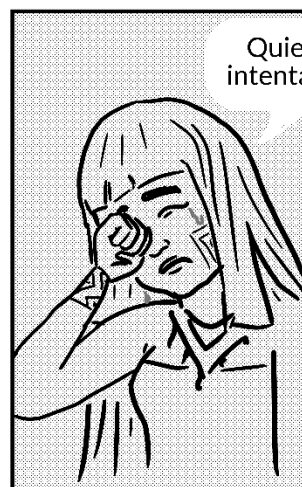
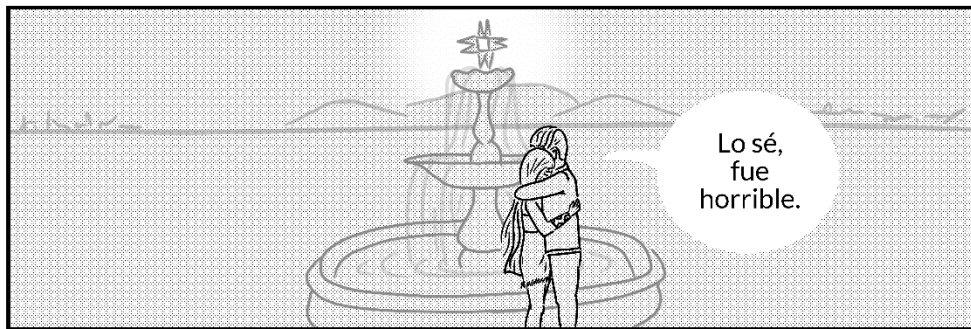
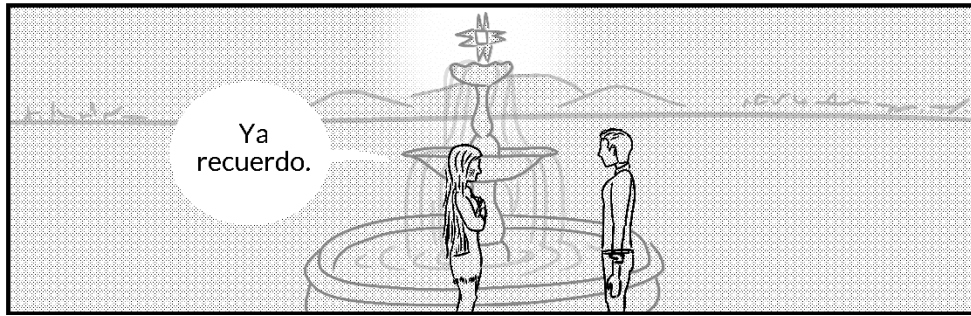




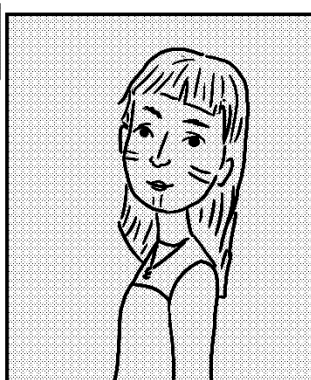
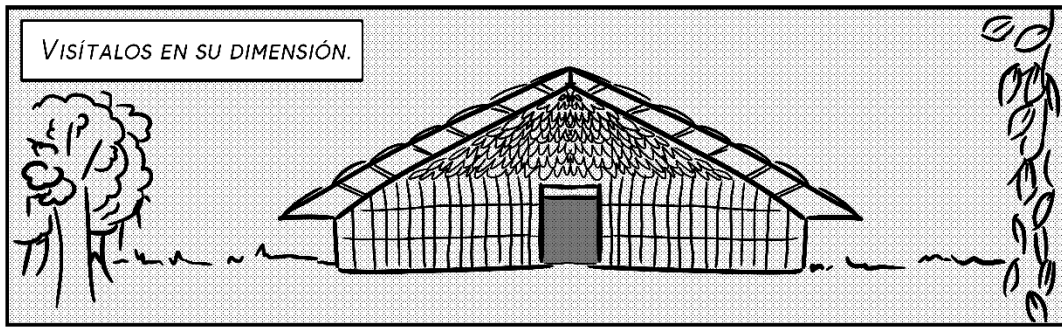


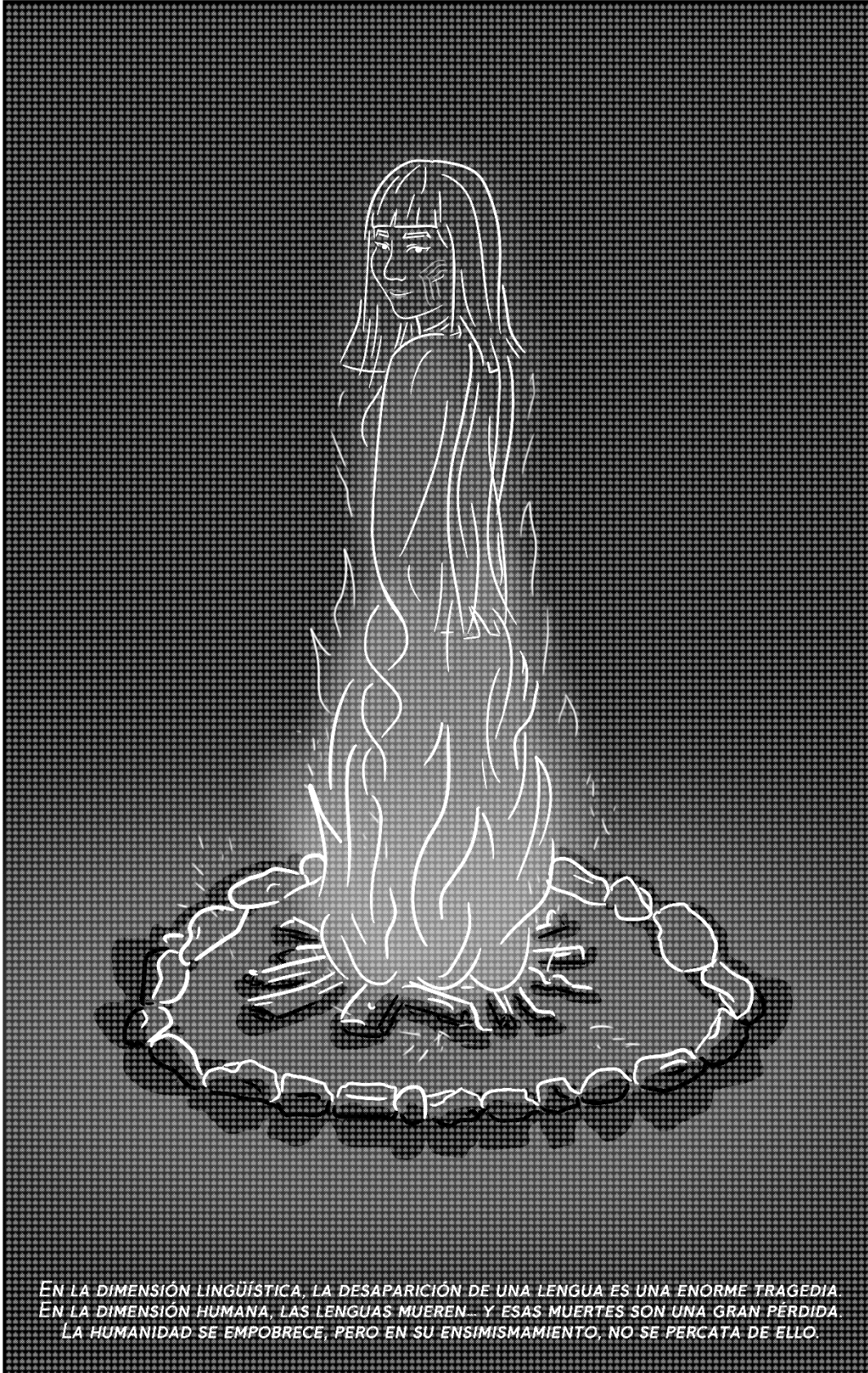












CONCLUSIONES

En la historieta se abordan temas sociales que han vivido muchas comunidades nativas americanas. La esclavitud, el conflicto armado, la apropiación de tierras ancestrales, la contaminación del medio ambiente y la discriminación son claros ejemplos de la injusta situación social que enfrentan, pero también el acercamiento de muchas personas que quieren aprender de su cultura y conocer su historia es un ejemplo de un cambio lento pero duradero.

Algunas de las referencias que se destacan de la historieta son el famoso poema de Miguel León-Portilla que reza “Cuando muere una lengua, / ya muchas han muerto / y muchas pueden morir. / Espejos para siempre quebrados, / sombra de voces / para siempre acalladas: / la humanidad se empobrece” (2017 p. 30); el libro “Serpiente de agua: la vida indígena en la Amazonía” de Landolt, Surrallés y Barclay (2003); el símbolo ancestral del Sol de los Pastos del pueblo pasto y quillasinga, las malocas de diferentes pueblos del Amazonas y una de las tradiciones del pueblo muinane (Ministerio de Cultura, 2015).

Del diplomado he aprendido que tenemos mucho camino por recorrer hacia una sociedad de paz. Nuestro día a día sigue plagado de la cultura de la violencia, de la discriminación como parte de nuestra vida, la cual experimentamos y replicamos. La palabra “indio” es ejemplo de ello. Palabra que ignorantemente usaron los colonizadores españoles de manera despectiva y que ahora hace parte del día a día para atacar a otros de nuestro mismo color de piel. Lo mínimo que debemos hacer como sociedad es respetar al otro, pero en este punto creo que ya no es suficiente. Nos debemos involucrar, actuar en pro del bienestar de quienes nos rodean. Conocer la historia indígena y negra de nuestro país es un imperante y debería estar amparado en todas las escuelas, no solamente donde residen estas comunidades. Esto recae sobre todo en quienes hacen las políticas educativas, pero no ha habido resultados significativos o simplemente no ha habido una gestión relevante que muestre el interés de los gobiernos. Por ello, es momento de actuar desde la casa, el barrio y la ciudad, así es como podríamos dar un paso a la paz; así algún día evitaremos más lenguas desaparecidas o discriminadas y preservaremos nuestras culturas, tradiciones y cosmovisiones, aquellas de nuestros antepasados que son igual de importantes para el resto de la humanidad.

Referencias

- Bastidas Muñoz, J. G. (s.f.). *Lengua desaparecida*. Instituto Caro y Cuervo.
<https://www.caroycuervo.gov.co/amazonas/index.php>
- León-Portilla, M. (2017). El destino de las lenguas amerindias. *Revista de la Universidad de México*, (Extinción), 25-33. <https://www.revistadelauniversidad.mx/articulos/0b79a186-51d2-455d-8e67-4830f9b261c9/el-destino-de-las-lenguas-amerindias>
- Landolt, G., Surrallés, A. y Barclay, F. (2003). *Serpiente de agua: la vida indígena en la Amazonía*. Telefónica del Perú.
- McCloud, S. (1995). *Entender el cómic: el arte invisible*. Astiberri.
- Meskin, A. (2007). Defining Comics?. *The Journal of Aesthetics and Art Criticism*, 65(4), 369-379. <https://doi.org/10.1111/j.1540-594X.2007.00270.x>
- Ministerio de Cultura. (10 de febrero de 2015). *Malocas. Donde se baila para sanar* [Archivo de Video]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=Z49cSTf1XiM>
- Moseley, C. (Ed.). (2010). *Atlas de las lenguas del mundo en peligro*, (3ª ed.). Ediciones UNESCO. <http://www.unesco.org/culture/en/endangeredlanguages/atlas>
- Vilches, G. (2019). El cómic: ¿un arte secuencial? Una crítica al concepto de secuencia y la clasificación de las transiciones entre viñetas de Scott McCloud. *Neuróptica: Estudios sobre el cómic*, (1), 203-217.
https://doi.org/10.26754/ojs_neuroptica/neuroptica.201914328